

## DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Sorbonne C2

### TRADUCTION - GREC

Note sur 20 - Durée 1h00

#### Version / 10 : Traduisez le passage suivant en grec.

Londres, automne 2004. Il pleut. Je suis venu au British Museum étudier les fameuses pièces d'échecs trouvées dans l'île de Lewis, mais le conservateur avec qui j'avais rendez-vous n'est pas là. Trois heures de liberté s'offrent à moi. Le temps interdisant toute promenade, je décide d'aller visiter une exposition sur l'histoire du métro londonien. La présentation est surtout constituée de photographies.

À partir des années 1970 les photos en couleur sont plus nombreuses que celles en noir et blanc. On y voit les voyageurs aux guichets, dans les escaliers, dans les couloirs, sur les quais. Leurs vêtements sont bien visibles. Pour l'historien, ces photographies sont des documents précieux : elles montrent qu'en six ou sept décennies les couleurs des vêtements ont peu changé. Les formes, oui, mais les couleurs, très peu. Ici ce n'est pas la mode qui est mise en scène mais la vie quotidienne, c'est-à-dire les vêtements vraiment portés par la population londonienne.

Nous avons probablement une image fautive de nos vêtements. Nous croyons que le discours de la mode infléchit nos choix et nos goûts. C'est vrai dans une certaine mesure mais il suffit d'observer les passants dans la rue, les clients dans un magasin, les voyageurs dans le métro : l'impression d'uniformité chromatique saute aux yeux. Tout est noir, gris, brun, beige, blanc et bleu.

Extrait de l'essai de Michel Pastoureau, *Les couleurs de nos souvenirs*, 2010.

#### Thème / 10 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

1. Κάθε μέρα αναρωτιέμαι τι θα μπορούσα να κάνω για να γίνω διάσημος.
2. Δεν πρέπει να πιστεύει κανείς ότι όλοι οι πρόσφυγες που δεχθήκαμε θα έχουν στεγαστεί πριν τον χειμώνα.
3. Την άνοιξη, ο καθηγητής περνούσε τις περισσότερες ώρες της ημέρας στους αρχαίους ναούς που επισκεπτόταν.
4. Ξαφνικά συνειδητοποίησα ότι φώναζα τόσο πολύ που με άκουγαν όλοι οι επιβάτες γύρω μου.
5. Η λαιμαργία και η φαντασία του ήταν τόσο μεγάλες που, μόλις έκλεινε τα μάτια, έβλεπε μπροστά του καραμέλες και σοκολάτες.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.